

Il viaggio del testo, dalla carta al teatro

Quattro giorni di laboratorio curato da Marisa Sestito al Giovanni da Udine

IL PROGRAMMA

Oggi

- Alle 10, laboratorio di traduzione teatrale: *Da Julius Caesar a Giulio Cesare*. Con Marisa Sestito, Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino, attore e regista.
- Alle 14.30, laboratorio di adattamento. *L'adattamento cinematografico come elemento fondamentale nella complessità della traduzione cinematografica*. Con Elisabetta Bucciarelli.
- Alle 17.30, aperitivo con musica: *Musica inglese al tempo di Shakespeare*, con l'Ensemble Dramsam.

Domani

- Alle 10, laboratorio di traduzione teatrale: *Da Julius Caesar a Giulio Cesare*. Con Marisa Sestito, Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino.
- Alle 14.30, laboratorio di titolatura. *Leggere voci: "The Twelfth Night" di William Shakespeare nella lettura di Edward Hall e Christoph Marthaler*. Con Mauro Conti.
- Alle 17.30, aperitivo con musica: *Mocambo Swing*, con Matteo Sgobino, Alan Malusà Magno e Flavio Davanzo.

Venerdì

- Alle 10, laboratorio di traduzione teatrale: *Da Julius Caesar a Giulio Cesare*. Con Marisa Sestito, Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino.
- Alle 14.30, laboratorio storia del cinema: *Julius Caesar di Joseph L. Mankiewicz: cinema d'autore, star system e il genere storico nell'industria hollywoodiana degli anni '50*, con Carlo Gaberscek.
- Alle 17.30, aperitivo con musica: *Jazz* con Barbara Errico, Paolo Dal Sacco e Maurizio De Marchi.

Sabato

- Alle 10, laboratorio di regia: *Il regista e il testo teatrale*, con Michele Mirabella e Renato Oniga.
- Alle 17, *Mise en espace* dei testi tradotti durante il laboratorio, con Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino. A cura di Michele Mirabella.
- Alle 17.30, festa finale: *Swingando*, con Barbara Errico, Arno Barzan e Rocco Burtone.

Si intitola *Il viaggio del testo* e rappresenta un importante capitolo di collaborazione tra l'Università di Udine e il Teatro nuovo Giovanni da Udine: quattro intense giornate che, da oggi a sabato, ruoteranno attorno al *Giulio Cesare* di Shakespeare dando vita a un articolato laboratorio di traduzione teatrale. Un progetto a struttura pluriennale che porta la firma di Marisa Sestito, docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano, e che Michele Mirabella, direttore artistico del Giovanni da Udine, ha voluto incastonare tra le attività di prosa.

Prenderanno parte al progetto, nei vari ruoli operativi, Marzia Dal Fabbro (attrice e docente di Recitazione in lingua inglese alla Link Academy, Università di Malta), Massimo Somaglino (attore e regista), Elisabetta Bucciarelli (direttore artistico Cdl e Sound Art 23, dialoghista e direttore di doppiaggio), Mauro Conti (direttore Prescott studio, soprattitoli e servizi per lo spettacolo), Carlo Gaberscek (docente, saggista, storico dell'arte e del cinema) e Renato Oniga (docente di Lingua e letteratura latina, traduttore dell'*Anfitrione* di Plauto).

«Seguiremo il viaggio di un testo – spiega Marisa Sestito – attraverso le metamorfosi che lo trasformano

in copione: un percorso lungo che muove dalla lingua d'origine, passa attraverso la traduzione in lingua italiana, esce dal contesto della scrittura e consegna la parola del teatro alla voce dell'attore. Il lavoro di traduzione sarà affiancato dall'interpretazione del testo e anche dall'ascolto delle sonorità delle lingue inglese e italiana a opera di attori madrelingua».

Laboratori collaterali esploreranno, in parallelo, settori affini e l'itinerario shakespeariano, quindi, approderà alla "rifinitura teatrale" grazie alla *mise en espace* curata dallo stesso Mirabella.

Essendo già stata raggiunta la soglia massima di adesioni, sia per quanto riguarda i partecipanti attivi, sia per quanto riguarda gli uditori, si consiglia agli interessati di iscriversi alle liste di attesa (info@teatroudine.it). Tutto il pubblico, a prescindere dall'iscrizione, sarà poi il benvenuto ogni pomeriggio agli *Aperitivi con musica* (il primo curato dall'Ensemble Dramsam, gli altri dall'Associazione musicisti Tre Venezie) e alla Festa finale del 19 maggio, con la *mise en espace* interpretata da Somaglino e dalla Dal Fabbro e con il concerto-spettacolo *Swingando* animato da Barbara Errico, Arno Barzan e Rocco Burtone.